

※ 我的故事 ※

SOS 泰坦尼克号

【法】克里斯蒂娜·费雷-弗勒里 著
蔡燕 译

朱丽亚的沉船日记
1912年



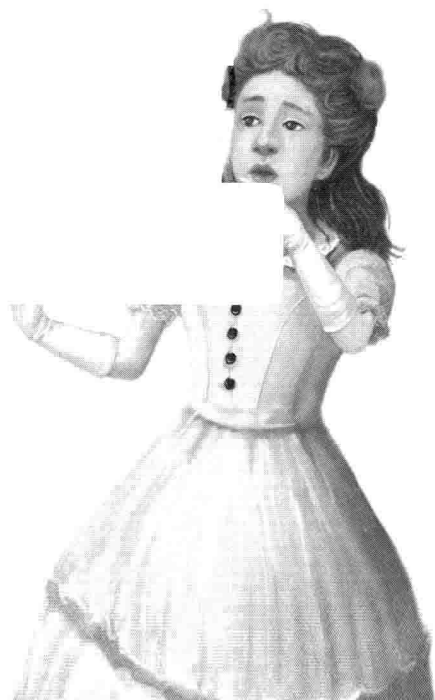
全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

※ 我的故事 ※

SOS 泰坦尼克号

S.O.S. Titanic

【法】克里斯蒂娜·费雷-弗勒里 著
蔡燕 译



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

图字:11—2013—258 号
图书在版编目(CIP)数据

SOS 泰坦尼克号/(法)费雷-弗勒里著;蔡燕译.—杭州:浙江少年儿童出版社,2014.8
(我的故事)
ISBN 978-7-5342-8145-7

I. ①S… II. ①费…②蔡… III. ①儿童文学-中篇小说-法国-现代 IV. ①I565.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 096788 号

S.O.S. Titanic
© Gallimard Jeunesse, 2005

丛书策划 陈 丰
特约编辑 王轶华
责任编辑 李艳鸽 何瑶琴
美术编辑 邵 安
封面设计 段颖婷 张卓明
责任校对 沈 鹏
责任印制 王 振

我的故事
SOS 泰坦尼克号

[法] 克里斯蒂娜·费雷-弗勒里/著 蔡燕/译

浙江少年儿童出版社出版发行(杭州市天目山路40号)
山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷 全国各地新华书店经销
开本 850×1168 1/32 印张 5 彩页 2 字数 70000 印数 1—11720
2014年8月第1版 2014年8月第1次印刷

ISBN 978—7—5342—8145—7 定价: 15.00 元

(如有印装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换)

序



老少咸宜，多多益善

——读《我的故事》丛书有感

钱理群

这是一套“童书”；但在我的感觉里，这又不只是童书，因为我这70多岁的老爷爷就读得津津有味，不亦乐乎。这两天我在读丛书中的两本《王室的逃亡》和《法老的探险家》时，就有一种既熟悉又陌生的奇异感觉。作品所写的法国大革命，是我在中学、大学读书时就知道的，埃及的法老也是早有耳闻；但这一次阅读却由抽象空洞的“知识”变成了似乎是亲历的具体“感受”：我仿佛和法国的外省女孩露易丝一起挤在巴黎小酒店里，听那些平日谁也不注意的老

爹、小伙、姑娘慷慨激昂地议论国事，“眼里闪着奇怪的光芒”，举杯高喊：“现在的国王不能再随心所欲地把人关进大牢里去了，这个时代结束了！”齐声狂歌：“啊，一切都会好的，会好的，会好的……”我的心都要跳出来了！我又突然置身于3500年前神奇的“彭特之地”，和出身平民的法老的伴侣、10岁男孩米内迈斯一块儿，突然遭遇珍禽怪兽，紧张得屏住了呼吸……这样的似真似假的生命体验实在太棒了！本来，自由穿越时间隧道，和远古、异域的人神交，这是人的天然本性，是不受年龄限制的；这套童书充分满足了人性的这一精神欲求，就做到了老少咸宜。在我看来，这就是其魅力所在。

而且它还提供了一种阅读方式：建议家长——爷爷、奶奶、爸爸、妈妈们，自己先读书，读出意思、味道，再和孩子一起阅读、交流。这样的两代人、三代人的“共读”，不仅是引导孩子读书的最佳途径，而且营造了全家人围绕书进行心灵对话的最好环境和氛围。这样的共读，长期坚持下来，成为习惯，变成家庭生活方式，就自然形成了“精神家园”。这对孩

子的健全成长，以至家长自身的精神健康，家庭的和睦，都是至关重要的。——这或许是出版这一套及其他类似的童书更深层次的意义所在。

我也就由此想到了与童书的写作、翻译和出版相关的一些问题。

所谓“童书”，顾名思义，就是给儿童阅读的书。这里，就有两个问题：一是如何认识“儿童”？二是我们需要怎样的“童书”？

首先要自问：我们真的懂得儿童了吗？这是近一百年前“五四”那一代人鲁迅、周作人他们就提出过的问题。他们批评成年人不是把孩子看成是“缩小的成人”（鲁迅：《我们现在怎样做父亲》），就是视之为“小猫、小狗”，不承认“儿童在生理上心理上，虽然和大人有点不同，但他仍是完全的个人，有他自己的内外两面的生活。儿童期的二十几年的生活，一面固然是成人生活的预备，但一面也自有独立的意义和价值”（周作人：《儿童的文学》）。

正因为不认识、不承认儿童作为“完全的个人”的生理、心理上的“独立性”，我们在儿童教育，包括

童书的编写上，就经常犯两个错误：一是把成年人的思想、阅读习惯强加于儿童，完全不顾他们的精神需求与接受能力，进行成年人的说教；二是无视儿童精神需求的丰富性与向上性，低估儿童的智力水平，一味“装小”，卖弄“幼稚”。这样的或拔高，或矮化，都会倒了孩子阅读的胃口，这就是许多孩子不爱上学，不喜欢读所谓“童书”的重要原因：在孩子们看来，这都是“大人们的童书”，与他们无关，是自己不需要、无兴趣的。

那么，我们是不是又可以“一切以儿童的兴趣”为转移呢？这里，也有两个问题。一是把儿童的兴趣看得过分狭窄，在一些老师和童书的作者、出版者眼里，儿童就是喜欢童话、魔幻小说，把童书限制在几种文类、少数题材上，结果是作茧自缚。其二，我们不能把对儿童独立性的尊重简单地变成“儿童中心主义”，而忽视了成年人的“引导”作用，放弃“教育”的责任——当然，这样的教育和引导，又必须从儿童自身的特点出发，尊重与发挥儿童的自主性。就以这一套讲述历史文化的丛书《我的故事》而言，尽管如前所说，它从根本上是符合人性本身的精神需求的，但这样的需

求，在儿童那里，却未必是自发的兴趣，而必须有引导。历史教育应该是孩子们的素质教育不可缺失的部分，我们需要这样的让孩子走近历史，开阔视野的，人文历史知识方面的读物。而这套书编写的最大特点，是通过一个个少年的日记让小读者亲历一个历史事件发生的前后，引导小读者进入历史名人的生活——如《王室的逃亡》里的法国大革命和路易十六国王、王后；《法老的探险家》里的彭特之地的探险和国王图特摩斯，连小主人公米内迈斯也是实有的历史人物。每本书讲述的都是“日记背后的历史”，日记和故事是虚构的，但故事发生的历史背景和史实细节却是真实的，这样的文学与历史的结合，故事真实感与历史真实性的结合，是极有创造性的。它巧妙地将引导孩子进入历史的教育目的与孩子的兴趣、可接受性结合起来，儿童读者自会通过这样的讲述世界历史的文学故事，从小就获得一种历史感和世界视野，这就为孩子一生的成长奠定了一个坚实、阔大的基础，在全球化的时代，这是一个人的不可或缺的精神素质，其意义与影响是深远的。我们如果因为这样的教育似乎与应试无关，而加以忽略，那将是短

见的。

这又涉及一个问题：我们需要怎样的童书？前不久读到儿童文学评论家刘绪源先生的一篇文章，他提出要将“商业童书”与“儿童文学中的顶尖艺术品”作一个区分（《中国童书真的“大胜”了吗？》，载2013年12月13日《文汇读书周报》），这是有道理的。或许还有一种“应试童书”。这里不准备对这三类童书作价值评价，但可以肯定的是，在中国当下社会与教育体制下，它们都有存在的必要，也就是说，如同整个社会文化应该是多元的，童书同样应该是多元的，以满足儿童与社会的多样需求。但我想要强调的是，鉴于许多人都把应试童书和商业童书看作是童书的全部，今天提出艺术品童书的意义，为其呼吁与鼓吹，是必要与及时的。这背后是有一个理念的：一切要着眼于孩子一生的长远、全面、健康的发展。

因此，我要说，《我的故事》这样的历史文化丛书，多多益善！

2013年2月15日至16日

纪念我的父亲，让·弗勒里

他在纽芬兰岛海域航海

——克里斯蒂娜·费雷-弗勒里



1912年4月1日

今天是我的生日！

“你14岁了。”早上妈妈一边给我梳理乱蓬蓬的头发，一边对我说，“该懂事点了！”

她把我的辫子盘到头顶，打量着我。在梳妆台的镜子里，我看到她皱起了眉，我想她一定又一次发现了我脸上的雀斑、过于突出的下颌和浓密的眉毛，这些在她看来，都使我的长相缺少女孩子的感觉。不过，她只是叹了口气，用一根手指轻抚着我的脸颊。我知道她在想什么：我不漂亮。不会有男生向我献殷勤，我会变成老姑娘……这没什么：我可不想结婚！所有我认识的结了婚的女人都和我妈妈、阿德里亚娜伯母一样：体面、忙碌、闷闷不乐。属于我的是完全不同的命运：我会环游世界，成为一名著名的记

者，一个探险家，就像金斯利女士一样，她在喀麦隆山顶的两块石头上留下了她的名片，以此嘲笑那些醉心于个人荣耀的男人们，或者像安娜·布朗特女士那样，去年冬天我看了她写的《内德贾德的朝圣》——这本书实在太棒了！

在离开我的房间之前，妈妈帮我扣上了苏格兰格子连衣裙。我最喜欢这条裙子了，裙摆松散，我终于能甩开步子走路了。这样做似乎不太得体。“女孩子是不可以像步兵将军一样走路的。”我的阿尔弗雷多这么认为。有时候，要记住什么应该做、什么不应该做，我感觉头都快要爆炸了。

“这些裙子都得改得再长一些，”妈妈说，“你不再是小女孩了，不能像这样露出腿肚子。也许可以在下面加一条边……至少一条镶边嵌线……我正好有一块棕色丝绒的边角料……”

正在这时，我哥哥路奇一阵风似的闯了进来，给我解了围。我才不想穿着长裙走路，也不想穿紧身胸衣、戴手套、戴发夹。我讨厌镶边嵌线和棕色丝绒。这真不公平：路奇就可以在街上和同学散步，可以踢

足球，可以到码头看船……所有这些，都只因为他是个男孩。而我，却必须帮妈妈去杂货铺买东西、擦亮铜器、掸钟上的灰、缝补袜子……

“路奇！”妈妈训斥道，“你不会敲门吗，非得这样冲进来？”

“嗯……”我哥哥嘟囔道，“我太急了，妈妈。约翰和帕特在等我，我得来送礼物。生日快乐、愚人节快乐！祝你美梦成真！”

他在我的耳边亲了一下，塞给我一个胡乱扎着的包裹。我还没来得及谢他，他就溜烟跑了。



我迫不及待地撕开了皱皱的包装纸。一个大大的惊喜！一本厚厚的本子——就是我现在写的这本——红色精装封面上印着这几个金色的字：我的日记。亲爱的路奇！有时候，我感觉他一忙起自己的事情，连理都不理我。可是，只有他能猜出我最大也是最隐秘

的梦想：写作。在爸爸妈妈看来，我只要能算店里的账、能给供应商写信就行了，这就是为什么一年前我离开了学校。我倒没有很伤心，因为我早就觉得厌烦了。学校只有两位女授课老师和一位女辅导老师布朗小姐，我们大部分的时候都在一边听她念《圣经》，一边缝抹布边或者编织网线袋。好几次，我都睡着了……现在，我在公共图书馆办了卡：图书管理员人很好，她马上明白给我推荐“给女孩读的”小说不顶用。我读过几本这样的书，不过很快就读腻了。这些书的内容都一样：女主角贫穷但是贤淑（当然也很漂亮），为生计所迫，她来到一个贵族家庭做女教师。这家的儿子疯狂地爱上了她，但是他的父母却反对他们的结合。女孩被赶走、遭受到羞辱，但始终保持着令人赞叹的尊严……最后，她救了一个破产的公爵，或者绝望的公爵，或者破产、绝望的公爵，公爵收养了她，并留给她一笔财富，她终于能够嫁给她的一生所爱，一切最终在感动和懊悔的热泪中结束。这些对我来说可不够！我更喜欢游记和冒险小说。我刚刚看完一本罗伯森先生的《徒劳无功》，是关于一艘巨大的邮

轮。它在海上航行时不顾警戒，撞上了一艘帆船，并把它拦腰撞成了两截……船长给了值班的人 100 英镑让他别把这个“意外”说出去，但是紧接着报应降临了：邮轮撞上了一座冰山，邮轮上的大多数乘客都随巨轮一起消失在了大洋深处……嘶！我背后一阵发凉。躺在暖暖的鸭绒被里，我仿佛看到面前竖起了一面高高的冰墙，闪着微微的蓝光。我仿佛听到那些想要登上救生艇却跌进冰水中的可怜人的叫喊！我在床上翻来覆去，直到午夜钟声敲响。但是，最后妈妈走了进来，把我的灯带走了，对我说这样会弄坏眼睛的。



早饭的时候，爸爸送给我一条花边领子，妈妈送了我一个针线盒，而莫莉，我家的女佣，送了我她自己做的一个针线插包。我急切地盼望着今晚的到来，因为我的伯伯、伯母会来家里吃晚餐，我肯定还会收到其他的礼物！

我刚刚听到店里的铃响了，是老威瑟斯小姐，她每天早上8点都会来拿她的鸡蛋，总是说：“多新鲜啊，我的孩子！我可受不了变质的食物！”我得下楼了。



4月2日 凌晨1点

房子里静悄悄的，大家都在熟睡中。我小心翼翼不发出声响，把长枕靠门放着，以防光线穿过门缝照到走廊上。我等不到明天就要把今晚发生的事情记下来。

我的伯伯、伯母是在快6点的时候到的。阿尔弗雷多伯伯送了我一根绿丝绒发带（他是缝纫用品代理商，我怀疑这礼物没花他一分钱）。阿德里亚娜伯母送我的礼物是一个装着妈妈照片的像章，照片有些泛白。

“那时候她和你现在一样大，朱丽亚，”她激动地说，“我们到纽约几个月之后拍的这张照片，那时我在第五大道上的一家女帽商店工作，这张照片花了我

快一个月的工资！爸爸为此还发了火！不过，我坚持要拍。我还印了一张送给你的曾外祖母：我那可怜的奶奶她可开心了！”

我谢过伯母，她帮我把像章戴在脖子上。现在，它就在我的面前，在我的小桌子上，14岁的安娜用一种严肃倔强的神情看着我。我喜欢她的脸：她看起来准备攥住生活展示给她的所有新鲜事物。谁会想到这种热情会把她带往布鲁克林的一家杂货铺，她将会在此驻守，安于这样的命运？她为没有了解更多的事情而后悔过吗？我很想问她这些问题，但是我不敢。她会回答我，基督徒女性最需要关心的事情是奉献他人，要忘记自我，只有牺牲才能找到幸福。然后她会找个借口避免继续讨论这个问题，她会说自己很忙，没时间继续她认为的“被宠坏孩子的胡思乱想”。

“我在你那么大的时候……”

是的，妈妈，我知道。在我那么大的时候，你刚同你爸爸和姐姐从意大利来到美国。你的妈妈在你出生时就死了，你的姐姐阿德里亚娜很长时间都扮演着“小妈妈”的角色。你穿着有洞的高帮鞋子，整天给